

This is a self-archived final draft version of the original article. It differs from the original in pagination and typographic detail.

To cite the article:

Kempas, I. 2017. Al margen de la gramática normativa: acerca del uso de la construcción <es + ADJ + de + INF> en cuatro lenguas románicas. *Neuphilologische Mitteilungen* 18 (2), 447–468.



SeAMK 

SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU  
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

[www.seamk.fi](http://www.seamk.fi)

[verkkolehti.seamk.fi](http://verkkolehti.seamk.fi)

# AL MARGEN DE LA GRAMÁTICA NORMATIVA: ACERCA DEL USO DE LA CONSTRUCCIÓN <ES + ADJ + DE + INF> EN CUATRO LENGUAS ROMÁNICAS

## Resumen

En el presente artículo se estudia la aparición de la construcción impersonal <es + ADJ + de (di) + INF> en cuatro lenguas románicas: español, catalán, portugués e italiano. La construcción es normativa solo en catalán, y se menciona —de paso— en una de las gramáticas italianas consultadas, mientras que las gramáticas de español y portugués no hacen ninguna mención a su existencia. No obstante, según este estudio empírico de 1.922 ejemplos, esta construcción presenta frecuencias del orden del 13 por ciento en estos dos últimos idiomas, incluso en el discurso informal (entrevistas y mensajes en foros). En catalán, en cambio, el uso en cuestión parece reducirse al registro escrito propiamente dicho, mientras que resulta poco frecuente en italiano.

Palabras clave: construcción impersonal, infinitivo, preposición *de*, deísmo, español, catalán, portugués, italiano

## 1. Introducción

### 1.1. Objetivo del estudio

En el presente artículo tratamos el uso de la construcción impersonal <es + ADJ + INF> (p. ej., *es importante estudiar español*) con la preposición *de*, esto es, <es + ADJ + de + INF> (*es importante de estudiar español*), en cuatro lenguas románicas en las que la gramática normativa no admite su uso (español, portugués, italiano) o, si lo hace, en la práctica tiende a predominar la forma sin preposición (catalán). El componente infinitivo de esta construcción es, pues, una subordinada sustantiva y el sujeto de la oración (NGLE 2010: 1981), pese a su posición posverbal. El motivo para estudiar este tema es que, en ocasiones, hemos reconocido tal uso en cada una de las lenguas anteriores. Por ello, queríamos examinar lo que dicen las gramáticas de las lenguas en cuestión y después estudiar empíricamente la aparición de esta construcción con la preposición *de* (o, en el caso del italiano, *di*, y *da*<sup>1</sup>), basándonos en corpus. Nos interesa saber en qué medida aparece *de* en textos en comparación con su omisión, si hay diferencias entre los idiomas examinados, y si el uso de la preposición en esos casos es propio de algún género o no.

Cabe notar que, como fenómeno, la ausencia o presencia de la preposición *de* no se limita a la construcción que examinaremos aquí, sino que suele abarcar también

<sup>1</sup> Como la preposición *da* proviene de la fusión de las preposiciones latinas *de* + *ab* (o, para algunos usos, *de* + *ad* (Jansen 2011)), no es un equivalente directo de la preposición *de*, pero se emplea en cierta medida en la función que nos ocupa, si bien esto no corresponde al uso normativo.

otros casos en que aparece el infinitivo. Como ejemplos, pueden mencionarse construcciones del tipo

(1a) Me gusta Ø estudiar idiomas.

(1b) Es una buena idea Ø salir a comer.

en las que en español no aparece la preposición *de*, a diferencia de otras lenguas románicas, como el italiano: *mi piace (di) studiare le lingue straniere* y el francés: *c'est une bonne idée de sortir manger*.

No obstante, la construcción <es + ADJ + INF> ofrece un buen punto de partida para nuestro análisis, porque tiene equivalentes sintácticamente semejantes en todas las cuatro lenguas examinadas.

Cabe notar que, últimamente, las cuestiones en torno al uso de la preposición *de* ante infinitivo en español y en contraste con otras lenguas románicas han llamado la atención de algunos investigadores. No obstante, como problema se ha investigado poco; por ejemplo, no se puede encontrar ninguna referencia a ese uso en las obras clásicas sobre la lengua española como Lapesa (1988), *Esbozo de una nueva gramática española* (1991), Gili Gaya (1993) ni en varias otras presentaciones de la gramática (ver apartado 1.3.1). El foco de los estudios ha estado en la aparición de la preposición después de ciertos verbos españoles (Di Tullio 2011; 2012; Díaz Montesinos 2012; De Benito & Pato 2015). Sin embargo, también la construcción que examinaremos aquí se ha tratado en cierta medida en la bibliografía (Camus Bergareche 2013).

El uso de la preposición *de* en la construcción <es + ADJ + INF>, así como tras ciertos verbos, es un fenómeno de lengua medieval y clásica conservada hasta hoy día (ver 1.3.1). Es de suponer que las etapas más antiguas de la lengua explican su uso también en el catalán y el portugués modernos. En cambio, el italiano estándar, basado en la variedad toscana, presenta más interrogantes. Si dicho uso resulta existir en alguna medida en italiano, es difícil rastrear su origen dialectal; es también posible que los casos en cuestión sean característicos de una zona dialectal distinta de Toscana. Además, hay que tener en cuenta que el uso de la preposición *di* ante infinitivo es, con excepción del caso <è + ADJ + INF>, más común en italiano que en español (ver apartado 1.3.4). De todos modos, en el presente estudio, por razones prácticas, nos limitaremos al uso o ausencia de <de + INF> en la lengua actual.

### 1.2. Sobre diferencias entre idiomas al marcar el infinitivo

Existen idiomas en los que no se utiliza ninguna partícula gramatical para marcar el infinitivo. Además del español, este es el caso de las otras tres lenguas románicas de las que tratamos aquí, p. ej.:

(2a) (Port.) É importante Ø estudar espanhol.

(2b) (Cat.) És important Ø estudiar espanyol.

(2c) (It.) È importante Ø studiare lo spagnolo.

Por otro lado, existen idiomas que requieren el uso de la preposición (u otra partícula introductoria) ante infinitivo en tales casos, como el francés:

(2d) (Fr.) Il est important **d'**étudier l'espagnol. (*d' < de*)

Lo mismo ocurre en las lenguas germánicas, como el inglés, el alemán y el sueco:

(3a) It is important **to** study Spanish.

(3b) Es ist wichtig Spanisch **zu** studieren.

(3c) Det är viktigt **att** studera spanska.

Se observa que, además de la partícula introductoria del infinitivo, los idiomas de los ejemplos (2d)–(3c) requieren en estos casos la adición de un sujeto formal.

Cabe notar que las lenguas románicas presentan, además, una tercera solución. En rumano, en esos casos no se emplea el infinitivo —rasgo que el rumano comparte con las demás lenguas del *Sprachbund* balcánico (Joseph 2009)—, sino que se usa una subordinada de subjuntivo (denominado conjuntivo en rumano) introducida por la conjunción *să* (Cojocar 2003: 148, 179), p. ej.:

(4) Este important *să se studieze* spaniolă.

### 1.3 Una mirada sobre las gramáticas normativas de las lenguas estudiadas

#### 1.3.1 Español

Como hemos señalado, las gramáticas normativas de la mayoría de las lenguas aquí estudiadas no consideran el uso de la construcción <es + ADJ + de + INF> como gramatical.

La NGLÉ (2010: 1981) señala la sinonimia entre las construcciones siguientes:

(5a) Es fácil tratar a esa persona.

(5b) Esa persona es fácil de tratar.

Para explicar la aparición de la forma precedida de la preposición en español en casos como *es importante de estudiar español*, puede plantearse si se trata en parte de la influencia de los casos como (5b), que, por el contrario, requiere el uso de la preposición ante infinitivo. A pesar de su enfoque descriptivo, la NGLÉ no

menciona en ningún lugar el uso de <es + ADJ + INF> con la preposición *de*, por lo cual, es de suponer en un primer análisis que es poco frecuente.

Tampoco el examen de la gramática de De Bruyne (1995) pone de manifiesto ninguna mención de ese uso. Este es también el caso de Seco (1989), Alarcos Llorach (1995: 143–144), Gili Gaya (1993: 190) y Butt y Benjamin (2004: 307). En cuanto a las obras dedicadas a la corrección gramatical, Corripio (1988), al tratar la preposición *de* (p. 170), no menciona el uso en cuestión como “error gramatical”. Esto no ocurre tampoco en Cerrolaza Gili (2005: 94–95). Por consiguiente, ante este resultado, el uso de <es + ADJ + *de* + INF> va perfilándose como inexistente en español, o, al menos, desconocido en la gramática normativa.

Ahora bien, Fernández Ramírez (1986: 123–127) señala un detalle interesante, que, no obstante, no corresponde directamente al caso que nos ocupa, pero es relevante, porque aquí también se trata del uso de la preposición *de* ante infinitivo en la función de sujeto. Menciona dos casos (p. 123, 125–126) que, según el autor, tienen como variantes una forma con dicha preposición:

(6a) se me olvida deciros / se me olvida **de** deciros

(6b) da vergüenza oírle / da vergüenza **de** oírle

No obstante, el propio autor da a entender (p. 123) que el uso de la preposición ha sido más común antes que hoy en día. Además, todos los ejemplos en los cuales se basa están tomados de obras literarias, como Juan de Valdés (1509–1541) (p. 124) y Luceño (1844–1933) y Reparaz (1860–1929) (p. 127). En efecto, el uso de la preposición *de* ante infinitivo era más común en el español medieval y clásico (Di Tullio 2012: 266; Díaz Montesinos 2012). Además de su uso tras verbos como *pensar*, *plazer*, *prometer* (etc.) + infinitivo, los casos <es + ADJ + *de* + INF> (o <es + N + *de* + INF>, en el caso de *lástima* o *costumbre* y otros) constituían otro grupo importante (Camus Bergareche 2013: 31–32).

El uso de la preposición *de* ante infinitivo en casos que no corresponden a la norma actual, con funciones sintácticas distintas, se ha registrado también en la lengua contemporánea. A este fenómeno se le denomina *deísmo* (Camus Bergareche 2013: 14). Como ejemplo de este fenómeno en la lengua contemporánea puede mencionarse el uso de la preposición *de* tras los verbos *esperar*, *pensar*, *probar*, *aceptar*, *pedir*, *ocurrir*(*le a alguien*) (Di Tullio 2011: 180), pero el fenómeno abarca también otros casos, que por razones prácticas no trataremos aquí. Camus Bergareche (págs. 22–23), que analiza sus distintas manifestaciones en la lengua oral de Ciudad Real, señala su aparición en dicha variedad también en el caso que nos ocupa, las construcciones impersonales con la cópula *ser*. Esto se explica por la conservación del uso antiguo hasta nuestros días, si bien fuera de la lengua estándar.

Por último, en el ámbito español, se registra variación diatópica en la ocurrencia del *deísmo*. De Benito y Pato (2015: 33), apoyándose en los materiales del corpus

COSER, lo atribuyen sobre todo al sur y centro peninsular, si bien aparece también en distintos puntos al norte de Madrid. Los ejemplos de los autores se relacionan con la aparición de la preposición de tras ciertos verbos, pero en un primer análisis es de suponer que lo mismo concierne en principio también al caso <es + ADJ + de + INF>.

### 1.3.2 Catalán

Las presentaciones de la gramática catalana, por el contrario, mencionan el uso de la preposición *de* ante infinitivo como natural y aceptable. También Camus Bergareche (2013: 35) opina que es bastante común en catalán. Fabra (2006 [1933]: 117) dice que *de* puede utilizarse “muy bien” para introducir el sujeto de la proposición cuando este sea un infinitivo y vaya tras el verbo. El autor menciona (*loc. cit.*) los siguientes ejemplos, que, como vemos, incluyen un adjetivo (participio pasado) solo en un caso (ej. 7b), pero que presentamos aquí porque ilustran de forma interesante las (supuestas) diferencias entre catalán y español —que nunca usaría la preposición en estos casos—:

- (7a) Molt em tarda **de** saber-ho. (‘Me tarda mucho en saberlo’)
- (7b) No m’era permès **d’**anar-hi. (‘No me estaba permitido ir allí’)
- (7c) Donava goig **de** veure-les. (‘Daba gusto verlas’)
- (7d) És una temeritat **de** sortir amb aquest temps. (‘Es una temeridad salir con este tiempo’)

También las instrucciones gramaticales del método de catalán *El catalán sin esfuerzo* (1979) comparten la postura de Fabra. El libro ilustra explícitamente la diferencia entre catalán y español con los siguientes ejemplos (p. 30), en los que se recalca el uso de la preposición *de* en catalán y su ausencia en español:

- (8) És difícil de fer això. = Es difícil hacer eso.

És útil de conèixer l’anglès. = Es útil saber el inglés.

En otro lugar (p. 15), instruye al lector sobre una diferencia entre catalán y español en relación con el verbo *agradar*: “Notemos bien la construcción del verbo *agradar* con infinitivo: *m’agradaria d’anar a la platja*.”

La gramática más reciente de Badia i Margarit (1995: 222) ofrece mucha más información sobre la construcción <*de* + INF> en catalán. En primer lugar, especifica que debe aparecer tras verbo, de modo que un uso como *\*de fer això és difícil* (cf. el ej. 8) sería agramatical. En segundo lugar, lo atribuye al nivel elevado estilístico. Por último, exhibe una postura sumamente positiva hacia el uso de la preposición *de* en los casos que nos ocupan: el autor lamenta que esta construcción

*genuina* sea ignorada por la lengua hablada y, en muchas ocasiones, también por la propia lengua escrita. Acaba por expresar su recomendación de que su empleo se estimule en registros inferiores al elevado.

No obstante, esta cuestión gramatical parece dividir opiniones. *El llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra* (2005) considera el uso de la preposición como opcional en esos casos, pero recomienda con firmeza su omisión: “Com a recomanació general, però, en aquest cas és preferible ometre sistemàticament la preposició”<sup>2</sup>.

Además, cabe notar que, *wagner*, escritor de blog valenciano que dedica un artículo detallado y comprensivo a las diferencias entre el catalán de Cataluña y la variedad valenciana (*Diferencias entre catalán y valenciano*, escrito el 4 de octubre de 2014) señala como diferencia que, mientras que en Cataluña se dice *m'agradaria de veure el fill*, en valenciano aparece en la forma *m'agradaria vore al fill*, sin preposición, pues. Aunque el foro donde aparece esta información no goza del prestigio de una obra científica, no tenemos por qué dudar de su veracidad. Al contrario, está en línea con la tendencia general de que el valenciano comparte más rasgos con el castellano que el catalán de otras zonas.

Por último, cabe notar que, en catalán, se usa la preposición *de* en casos correspondientes al ejemplo español (5b), donde el infinitivo es un complemento del adjetivo, como en *El color negre és fàcil de tractar*.

### 1.3.3 Portugués

En la gramática portuguesa de Cunha y Cintra (1991: 482–484) no hay ninguna mención de la existencia de la estructura <es + ADJ + de + INF> en portugués. La preposición *de* se utiliza en los mismos casos que en español (ej. 5b), esto es:

(9a) É importante fazê-lo.

(9b) É importante de fazer.

También la gramática de Hundertmark-Santos Martins (2014: 181, 294) concuerda con lo expuesto por Cunha y Cintra, y tampoco esta obra incluye ninguna mención del uso de la estructura anterior. Tampoco lo hace la gramática de Hutchinson y Lloyd (1997: 139–141), en la que la ausencia de cualquier partícula en portugués se contrasta en varios ejemplos con el uso de *to* en inglés. Por último, revisamos asimismo la gramática de Perini (2005), en la que se confirma el mismo patrón (p. 219). Por lo tanto, sobre la base de las gramáticas consultadas, parecería, en un primer análisis, que la estructura en cuestión no existiría en portugués.

<sup>2</sup> Esta postura se ilustra con los siguientes ejemplos (*loc. cit.*): “és aconsellable esperar fins demà [millor que no pas *és aconsellable d'esperar fins demà*]; no m'agrada parlar-ne [millor que no pas *no m'agrada de parlar-ne*]; fa goig sentir-la cantar [millor que no pas *fa goig de sentir-la cantar*]”.

Cabe mencionar que también el equivalente portugués de (5b) lleva la preposición *de*, como en *Ela tem uma doença chamada tvf, que é fácil de tratar*.

### 1.3.4 Italiano

El infinitivo en la función de sujeto posverbal tampoco va precedido de ninguna partícula en italiano (p. ej. Salvi 1988: 120). La diferencia con respecto a las lenguas iberorrománicas es, no obstante, que, en casos como (5b) y (9b), en lugar de la preposición *de* (it. *di*), en italiano se usa *da*. Lo ilustramos con el ejemplo siguiente, que figura en la respuesta de la profesora Anna (*I complementi: i complementi diretti* [léído 2/9/2016]) a una consulta lingüística en la página de Aula di lingue de Zanichelli.

(10a) *É facile fare un piatto di pasta* ('es fácil hacer un plato de pasta')

(10b) *Vorrei cucinare qualcosa che sia facile **da** fare* ('quisiera cocinar algo que sea fácil de hacer')

Este patrón se presenta también en Salvi y Vanelli (2004: 267–268). Por otro lado, Dardano y Trifone (1991: 266) señalan también el uso de la preposición *a* en este último caso:

(11) *più facile **a** dirsi che **a** farsi* ('más fácil de decir que de hacer')

El uso de *a* es mencionado asimismo por Maiden y Robustelli (2000: 387), que confirman que aparece como sinónimo con *da*, pero opinan que entre ambas existen ciertas diferencias de matiz en algunos casos.

Aunque el italiano estándar no conoce el uso de *di* en la construcción <es + ADJ + INF>, Maiden y Robustelli (p. 366) mencionan brevemente que aparece a veces en hablantes no toscanos, p. ej., en textos del autor Italo Svevo. Este nació en 1861 en Trieste (*Cronologia* [6.9.2016]). Cabe notar que, por lo general, la variación diatópica siempre ha sido significativa en italiano, y el nacimiento de un estándar nacional es un fenómeno muy reciente (De Mauro 2014; Koch & Oesterreicher 2007: 328). Por ello, es interesante ver en qué medida se refleja este punto de partida en los resultados empíricos. Camus Bergareche (2013: 35) opina, basándose en Rizzi (1991: 516–517) y Kayne (1999) que el uso de *di* en los casos que nos ocupan "está muy limitado o incluso prohibido". Así pues, Kayne (p. 56) considera este uso como erróneo en la lengua estándar, pero se refiere en una nota a Fornaciari (1881; reimpresión 2005), que lo atribuye a influencias de la lengua francesa. Examinamos la obra de Fornaciari y encontramos en la p. 212 lo señalado por el



autor<sup>3</sup>. La obra incluye también otras muchas aseveraciones sobre las influencias francesas como origen de fenómenos sintácticos y léxicos del italiano, por lo cual adoptamos una postura crítica ante esta afirmación. Si bien el uso coincide con el francés, como explicación más plausible consideramos la presencia del uso en cuestión en alguna zona italiana (distinta de la abarcada por el toscano) o su posible presencia previa en las etapas anteriores del toscano.


Por último, cabe notar que, en ocasiones, en italiano se usa la preposición *di* en casos donde nunca aparecería en español. Al presentar ejemplos de la elección entre objeto directo e indirecto, Salvi y Vanelli (2004: 229) mencionan *A Giovanni dispiace di partire* y *Mi preoccupa di non vederlo più*, cuyos equivalentes (normativos) *A Juan le desagrada salir* y *Me preocupa no verlo más* siempre van sin preposición en español<sup>4</sup>. Lo mismo ocurre con el verbo *credere*: a un caso como *Credo di essere stato ingannato* (mencionado por Salvi 1988: 120) le corresponde una forma sin preposición en español (*Creo haber sido engañado*).

## 2. Método y materiales

Mediante búsquedas de Google, se crearon cuatro corpus de los cuatro idiomas estudiados (n=1922). Para que asegurar la validez de los resultados, las búsquedas se realizaron en las mismas fechas, esto es, del 2 al 4 de agosto de 2016. Se buscaron y se almacenaron todos los casos disponibles en dichas fechas, lo que en la estadística se denomina *censo*: no trabajamos sobre una muestra estadística, sino sobre la población total. Por ello, entre los idiomas estudiados pueden existir diferencias en los números totales de casos. Se registró solo una ocurrencia de cada texto, y se excluyeron los posibles casos múltiples del mismo: a veces, un mismo texto aparece en varias páginas web. También se obviaron los casos en que la frase buscada representaba metatexto, esto es, era objeto de una conversación o una consulta lingüística. Por último, se registraron solo los casos en que era posible ver la frase buscada concretamente en una página; por tanto, los resultados de búsqueda que no ofrecían acceso real al caso en cuestión se excluyeron del análisis.

Las frases de búsqueda usadas, traducidas también a las otras tres lenguas, eran en español “es importante de <V en INF> bien”, “es importante de saber si”, y “es interesante de ver como”. Correspondientemente, sus equivalentes sin preposición son “es importante <V en INF> bien”, “es importante saber si”, y “es interesante ver como”, respectivamente. Para obtener las palabras exactas en el mismo orden,

<sup>3</sup> “È francesismo usare la prep. di con altri verbi, e specialmente con predicati nominali p. es. è

*dolce di beneficiare il prossimo, e viltà di vendicarsi; dovendosi dire è dolce beneficiare ovvero*  
coll'infin. sostantivato, è dolce il beneficiare ecc”. (Fornaciari 1881/2005: 212) 

<sup>4</sup> En ambos ejemplos italianos también puede omitirse la preposición *di*, y es posible que esta opción incluso resulte más frecuente. Por razones prácticas, no profundizaremos en esta cuestión aquí.

las frases se pusieron entre comillas, y las ocurrencias de <V en INF> se buscaron usando un asterisco (\*), que corresponde a cualquier carácter o palabra.

Cabe notar que al buscar casos de la variante “es importante <V en INF> bien” no salieron casos “es importante de <V en INF> bien”, aunque, lógicamente, este hubiera tenido que ser el caso. Es de suponer que, al usar el operador \* (=un término comodín o desconocido) en una búsqueda, algunos casos se ponderan a expensas de otros.

Completamos los datos también con consultas de los corpus CREA, *Corpus do Português* y *Corpus Paisà* (italiano). En lo que respecta al catalán, a la hora del estudio no estaba disponible ningún corpus general del catalán en línea comparable a los de las demás lenguas, por lo que nos limitamos al corpus creado por nosotros. Además, sobre la base de lo expuesto en el apartado 1.3.2, es de suponer que el uso de la preposición en el caso que examinamos es, por lo general, más frecuente en catalán, por lo cual en este caso no considerábamos necesario buscar más ejemplos en otro corpus.

En español y portugués nos interesa la dimensión diatópica para ver si el uso que estudiamos aparece también en las variedades hispanoamericanas y en el portugués brasileño.

Otra cuestión de particular interés es en qué registro ocurre principalmente la forma que nos interesa, esto es, si pertenece más bien al discurso escrito espontáneo o al registro escrito propiamente dicho. Por *discurso escrito espontáneo* entendemos en este caso discurso directo (representaciones escritas de enunciados orales) y textos breves escritos espontánea y rápidamente en un registro informal, como *posts* enviados a foros. Cabe tenerse en cuenta que todo discurso escrito, por lo espontáneo que pueda parecer, requiere más planificación que el discurso oral. Por lo tanto, Koch y Oesterreicher (2007: 30) distinguen entre los conceptos de *inmediatez comunicativa* (lengua hablada) y *distancia comunicativa* (lengua escrita). No obstante, a diferencia del *registro escrito propiamente dicho*, el discurso escrito espontáneo es resultado de un menor grado de planificación, lo que suele reflejarse en la estructura de la oración y la elección de palabras, y manifestarse fácilmente con errores. El registro escrito propiamente dicho, por el contrario, es producto de mayor planificación y, por defecto, más esmerado. El grado de planificación (*op. cit.* 32) del discurso escrito puede considerarse como un continuo cuyos extremos son fáciles de reconocer, p. ej. si se trata de un *post* o un artículo científico / un texto novelesco.

Completamos nuestro estudio con un análisis estadístico, con la prueba de chi cuadrado. Como umbral de significación estadística, fijamos el valor de  $p \leq 0,05$ . Para realizar las pruebas, utilizamos el calculador disponible en línea en la página *Social Science Statistics*.

### 3. Resultados

#### 3.1 Español

Para empezar, presentamos los resultados sobre las búsquedas relacionadas con el español:

**Cuadro 1.** Frecuencias de las formas con y sin preposición en el corpus español

Idioma	ADJ + <i>de</i> + INF (%)	ADJ + INF (%)	Total
ESP	es importante de INF bien 28 (15,4)	es importante INF bien 154 (84,6)	182
ESP	es imposible de saber si 42 (18,3)	es imposible saber si 187 (81,7)	229
ESP	es interesante de ver como 12 (6,1)	es interesante ver como 186 (93,9)	198
<b>Total</b>	<b>82 (13,5)</b>	<b>527 (86,5)</b>	<b>609</b>

Vemos, en primer lugar, que la forma sin preposición es la predominante (86,5%), lo que era de esperar. No obstante, sobre la base del apartado 1.3.1, no se habría esperado que la frecuencia de la forma con artículo llegara hasta el 13,5% de la totalidad de ambas variantes:

- (12a) Aunque son unas fechas muy ajetreadas, es importante **de** pasarlo bien con los que más quieres. (España)
- (12b) Esferas en contexto con barriles fueron excavados por profesionales cerca al Golfo Dulce, lo que indica que mientras es imposible **de** saber si los barriles y las esferas fueron hechas simultáneamente, es casi seguro que ... (Centroamérica)
- (12c) Por lo tanto los frutos que ha traído son muy importantes y además es interesante **de** ver cómo de distintas perspectivas que presentan cada uno de los expositores internacionales, contribuyen y colaboran no sólo a su propia especialidad, sino que también a las demás... (Chile)

En cuanto al origen geográfico de los casos, son tanto de España como de Hispanoamérica. En aquellos casos en que el origen es posible de confirmar con certidumbre, 28 son de España, 11 de Argentina, 4 de Chile, 3 de Uruguay, 1 de Ecuador, 1 de Colombia, 1 de México y 1 de algún país centroamericano. Por lo tanto, este uso no parece ser típico de ninguna zona geográfica particular. En el ámbito peninsular, los casos geográficamente reconocibles son de Cataluña (4), Navarra (3), Madrid (3), Valencia (2), Andalucía (2), Murcia (1), Aragón (1), Castilla y León (1), Canarias (1) y Galicia (1). Es decir, son de distintos puntos geográficos.

En cuanto al tipo de discurso en el que aparecen los casos, 31 (37,8%) de estos representan el discurso escrito espontáneo (foros, entrevistas, etc.) y 51 (62,2%) el registro escrito propiamente dicho (artículos, instrucciones, blogs, etc.). Por lo tanto, llama la atención que más de la mitad de los casos representen este último tipo (como los ej. 12b y 12 c), en vez de aparecer en el discurso de un registro escrito informal, como puede ocurrir en ocasiones en textos de foros. Se desconoce la composición del corpus, basado en la indexación de Google, de modo que los resultados anteriores deben considerarse como sugestivos. De todas maneras, se puede concluir que la preposición *de* aparece en géneros textuales distintos.

Para completar los datos, consultamos también el corpus CREA. A pesar de producir un número claramente más reducido de ejemplos, comparado con Google, presenta la gran ventaja de que los datos están arreglados y los antecedentes de cada fuente están apropiadamente documentados. La frase <es importante de> aparece nueve veces, pero ninguna vez con el sentido que nos ocupa, sino como determinante del sustantivo precedente (cf. ej. 5b).

La frase <es imposible de saber> no aparece ninguna vez en el CREA, pero el uso que examinamos aparece en dos de los ejemplos de <es imposible de> (n=109).

(13a) Pero ahora, desde unos años a esta parte, pues no podemos ni entrar en la plaza, y eso que estamos al lado, y no podemos entrar porque hay tantísima gente, tantísima, que es imposible **de** ir. (Es)

(13b) Los pescadores están en constante comunicación con los nativos de la costa y es imposible **de** comprender lo que dicen, a menos que se sepa exactamente qué está sucediendo. (Ve)

Por último, la frase <es interesante de> cuenta con solo tres ejemplos en el CREA, sin ningún ejemplo del uso en cuestión.

En conclusión, la construcción que estamos examinando resulta muy poco frecuente en el CREA. Esto se explica por el número total más reducido de ejemplos. Aun así, una búsqueda con más adjetivos distintos podría arrojar más ejemplos.

### 3.2 Catalán

Los resultados sobre el catalán lo recogemos en el siguiente cuadro:

**Cuadro 2.** Frecuencias de las forms con y sin preposición en el corpus catalán

Idioma	ADJ + <i>de</i> + INF (%)	ADJ + INF (%)	Total
CAT	és important de INF bé 5 (3,8)	és important INF bé 127 (96,2)	132
CAT	és impossible de saber si 13 (16,5)	és impossible saber si 66 (83,5)	79
CAT	és interessant de veure com 25 (15,2)	és interessant veure com 140 (84,8)	165
<b>Total</b>	<b>43 (11,4)</b>	<b>333 (88,6)</b>	<b>376</b>

En primer lugar, se observa que la frecuencia relativa de la forma con *de* (11,4%) resulta algo inferior a la del corpus español (13,5%). No obstante, la prueba de chi cuadrado no revela ninguna diferencia estadísticamente significativa entre ambos ( $\chi^2=0,86$ ,  $p=0,35$ ,  $df=1$ ). Este resultado es interesante teniendo en cuenta que, según hemos visto (apartado 1.3.2), las fuentes bibliográficas anteriores al *Llibre d'estil* (2005) favorecen y recomiendan el uso de la preposición. Los ejemplos se presentan a continuación:

- (14a) És important **de** conèixer bé l'entorn.
- (14b) És impossible **de** saber si és la mateixa malaltia o alguna de les seves variants.
- (14c) És interessant **de** veure com en altres ciutats, com ara Roma, s'han mantingut per altres motius grans espais verds.

Llama la atención que la aplastante mayoría de los ejemplos (37, el 86%) representen la lengua escrita propiamente dicha. Tan solo seis (14%) de los 43 casos representan el discurso espontáneo. He aquí uno de ellos:

- (15) És interessant **de** veure com #Escòcia treballa molt dur per seguir formant part de la Unió.

En consecuencia, comparado con el español (62,2%), los ejemplos catalanes aparecen en la lengua escrita en mucha mayor medida (86%). Este resultado corresponde a lo señalado por Badia i Margarit (1995: 222), cf. 1.3.2. Esta diferencia es también estadísticamente significativa ( $\chi^2=7,7$ ,  $p=0,006$ ,  $df=1$ ). Se ve en concreto en la gran diferencia en la medida en que la forma con preposición se utiliza en los *posts* de foros. En catalán, ocurre tan solo tres veces, en español 28 veces. Otra vez, hay que tener en cuenta que, por la indexación de Google, el reparto anterior puede estar algo desviado y las cifras deben interpretarse como

sugestivas, pero la vinculación de <de + INF> con la lengua escrita propiamente dicha es patente en catalán.

### 3.3. Portugués

Los resultados obtenidos para el portugués los presentamos a continuación:

**Cuadro 3.** Frecuencias de las formas con y sin preposición en el corpus portugués.

Idioma	ADJ + <i>de</i> + INF (%)	ADJ + INF (%)	Total
PORT	é importante de INF bem 19 (13,8)	é importante INF bem 119 (86,2)	138
PORT	é impossível de saber se 14 (8,5)	é impossível saber se 151 (91,5)	165
PORT	é interessante de ver como 37 (16,4)	é interessante ver como 188 (83,6)	225
<b>Total</b>	<b>70 (13,3)</b>	<b>458 (86,7)</b>	<b>528</b>

Se observa, en primer lugar, que la frecuencia de la opción <ADJ + *de* + INF> (13,3%) resulta ser casi idéntica a la del corpus español (13,5%). Sobre la base de la presentación de las obras gramáticas del portugués en el apartado 1.3.3, es sorprendente que esta frecuencia sea tan elevada: nada sugería que dicho uso ocurriese en portugués. Los siguientes ejemplos ilustran su uso en el corpus:

- (16a) É importante **de** conhecer bem o mecanismo das question-tags já que são mais estruturadas do que «não?» ou «verdade?» (Pt)
- (16b) Se você corta o rola é impossível **de** saber se vc realmente saberia usar o que vc aprendeu.(Br)
- (16c) Falando nisso, é interessante **de** ver como existem diversas ideias similares entre as duas obras - e cenas como a do Tsumugu (Br)

En lo que respecta al origen geográfico de los casos, este se pudo confirmar con certidumbre para 61 de ellos. De estos, 49 (80,3%) son de Brasil y 12 (19,7%) de Portugal. No obstante, este resultado no significa que el uso que examinamos sea más común en Brasil que en Portugal, sino que, por lo general, en Internet hay más documentos brasileños que portugueses, debido a la gran diferencia de población entre ambos países. Por el contrario, el resultado anterior significa más bien que el fenómeno existe en ambas variedades.

En lo que se refiere al registro en el que aparecen los casos, la mayoría de ellos, 36 (51,4%) representan el discurso espontáneo y 34 (48,6%) la lengua literaria propiamente dicha. Por lo tanto, el portugués difiere tanto del catalán como del

español sobre este punto: la forma con preposición resulta más frecuente en el lenguaje informal. No obstante, en este material, la diferencia entre el español y el portugués no llega a ser estadísticamente significativa ( $\chi^2=2,8$ ,  $p=0,09$ ,  $df=1$ ) con el umbral de significación de  $p < ,05$ . No obstante, cabe recordar que la indexación de Google puede llevar a ciertos desvíos, de modo que el resultado anterior sobre una diferencia entre español y portugués debe considerarse como sugestiva y verificarse con otros datos.

Aun así, llama la atención que, en el corpus portugués, la forma con preposición aparece en el lenguaje más informal que en el español, p. ej.:

- (17a) S: tou tão písica com esse negócio de pão mofado, que nem tenho mais comprado pão integral - é IMPOSSÍVEL **de** saber se eles estão mofados. (Br)
- (17b) É interessante **de** ver como a alguns patches atrás Corki era o terror da galera e hoje pelo Q mais lento e o combo deixar de ser como uma (Br)

Sobre este punto, en el que el portugués se comporta de forma opuesta al catalán, como hemos visto, la forma con preposición es poco frecuente en el registro informal de los *posts* de foros.

Al igual que en el caso del español, completamos el análisis con consultas de otro corpus, el *Corpus do Português*. De los 175 ejemplos de <é importante de + INF>, 10 representan el caso que nos ocupa, p. ej.:

- (18) É importante **de** registrar, e por si também é um bom sinal para o Clube, a presença de famílias que procuram de forma consecutiva esta atividade desportiva. (Pt)

Los ejemplos de <é impossível de + INF> son 58 en total. De ellos, nueve representan nuestro caso:

- (19) Pois é impossível **de** se achar um XR3 amarelo a venda. (Br)

Por último, <é interessante de + INF> cuenta con 76 ejemplos, de los que seis corresponden al uso que estamos examinando:

- (20) É interessante **de** se notar a diferença que existe em relação a o Deus Criador de essa parte de o Gênesis 2 (Br)

De los 25 ejemplos del *Corpus do Português*, 14 provienen de Portugal, 9 de Brasil y 2 de Angola. Este resultado apoya la interpretación de que el uso en cuestión no es típico de ninguna zona geográfica particular.

Otra vez, se observa su uso tanto en el discurso espontáneo (ejs. 18 y 19) como en el registro escrito propiamente dicho (ej. 20).

3.4. *Italiano*

Los resultados sobre el italiano los recogemos a continuación:

**Cuadro 4.** Frecuencias de las formas con y sin preposición en el corpus italiano

Idioma	ADJ + <i>di</i> + INF (%)	ADJ + INF (%)	Total
IT	è importante <i>di</i> INF bene 3 (1,9)	è importante INF bene 153 (98,1)	156
IT	è impossibile <i>di</i> sapere se 5 (2,9)	è impossibile sapere se 169 (97,1)	174
IT	è interessante <i>di</i> vedere come 4 (5,1)	è interessante vedere come 75 (94,9)	79
<b>Total</b>	<b>12 (2,9)</b>	<b>397 (97,1)</b>	<b>409</b>

En primer lugar, vemos que, comparado con las tres lenguas iberorrománicas (11,4–13,5%), la frecuencia de la construcción con preposición resulta considerablemente inferior en italiano (2,9%). Las tres búsquedas apuntan en esta misma dirección. De hecho, entre italiano y, p. ej., español se registra una diferencia estadísticamente significativa ( $\chi^2=32,4$ ,  $p=0$ ,  $df=1$ ).

Los siguientes ejemplos ilustran su uso en el corpus italiano:

- (21a) Prima di partecipare a un casting teatro, è importante **di** conoscere bene il tema dell'audizione organizzata per avere più possibilità di essere selezionato.
- (21b) È impossibile **di** sapere se il primario è bene centrato/allineato se il secondario non è collimato.
- (21c) Dopo questi due incontri, è interessante **di** vedere come Guido riesce a sedurla grazie ad improvvisazioni varie che usa nelle situazioni successive.

En lo que respecta al tipo de discurso en el que aparecen los casos, 3 (25%) de estos representan el discurso espontáneo y 9 (75%) el registro escrito propiamente dicho. Por lo tanto, llama la atención que los textos en que aparece representen principalmente este último registro; es decir, parece ser un fenómeno típico de la lengua escrita. El ejemplo siguiente se usa en el discurso espontáneo; aparece en un *post* enviado a un foro:

- (22) E autentico, ma il problema è che è impossibile **di** sapere se è una fabbricazione durante o dopo guerra...



Así, los casos italianos se contrastan con los españoles y los portugueses (como ejs. 17a, 17b y 19), que aparecen también en foros. Cuatro de los nueve textos pertenecientes al registro escrito propiamente dicho son artículos científicos, dos son libros que representan un texto jurídico, uno es un artículo de una revista (cultural) en línea, uno es un texto religioso (sobre budismo) y, por último, uno es una página informativa (léxico de una actividad).

Llama la atención que tres de los textos sean antiguos: datan de los años 1803, 1838 y 1895, respectivamente. Por lo tanto, si se excluyesen estos tres textos, el número total de los casos italianos se disminuiría a nueve, y la diferencia con respecto a las lenguas iberorrománicas se incrementaría más aún. Ninguno de los ejemplos de estas últimas data del siglo IX; todos son más recientes.

Cabe notar que, aunque Maiden y Robustelli (2000: 366) mencionan la aparición ocasional de la preposición *di* en no toscanos, en nuestro corpus es poco frecuente en comparación con el español y portugués, en cuyas gramáticas ni siquiera se hace mención del uso de *de* en los casos correspondientes. El origen de los autores de los textos se desprende del texto (de foro) en tres ocasiones. Esos autores son de Montecchio Emilia (Emilia-Romagna), Siena (Toscana) y Provenza (Francia)<sup>5</sup>. Naturalmente, un número tan reducido como este no permite sacar conclusiones de ningún tipo.

De igual manera que para el español y el portugués, consultamos además otro corpus, el *Corpus Paisà*, para completar los datos. Las frases <è importante di> y <è interessante di> no aparecen ninguna vez en él, pero <è impossibile di> aparece dos veces:

- (23a) Mi scusi, caro Papà, se forse le parlo troppo liberamente, ma mi è impossibile **di** non dirle ciò che sento, ciò che ho in cuore. (traducción italiana de una carta de Santa Clotilde a su padre)
- (23b) Sebbene, come è stato detto, è impossibile **di** parlare di un “francese africano” standard, è possibile ritrovare degli elementi che caratterizzano più o meno tutte le varietà di francese parlate in questo continente (texto de Wikipedia, s. v. “Africa francofona”)

Hemos mencionado en el apartado 1.1 que, en el caso del italiano, extenderíamos nuestro análisis también al uso de la preposición *da* en estos casos. Como se ha ilustrado en el ej. (10b), *da* se emplea ante infinitivo en un sintagma adjetival que modifica al sujeto precedente (explícito o no). Hemos registrado en el *Corpus*

<sup>5</sup> Por el lugar de origen de este autor puede plantearse si es un hablante nativo. Por otro lado, es sabido que en Francia viven muchos inmigrantes de origen italiano. Por lo tanto, no excluimos que en este caso se trate de una interferencia sintáctica del francés; se han registrado interferencias sintácticas en el italiano del grupo en cuestión (ver p. ej. Vegliante 1986: 135).

*Paisà* seis ejemplos en que se utiliza *da* para introducir el infinitivo de forma no normativa en la función que examinamos; presentamos tres de ellos a continuación:

- (24a) Concordo, anche perché è impossibile **da** sapere se una coppia è destinata a durare oppure no... (texto en Instagram)
- (24b) Tra il XIX e il XX secolo, è importante **da** ricordare l'attività di alcune poetesse. (texto de Wikipedia, s. v. "Letteratura valdostana")
- (24c) E mentre è importante **da** scoprire circa le interazioni possibili fra il vostro antibiotico, altre medicine e l'alcool, è appena come importante sapere catturare correttamente il vostro corso degli antibiotici. (noticia medical popularizada)

Hemos visto que las variantes con *di* o están ausentes o son muy poco frecuentes en el *Corpus Paisà*, pero al mismo tiempo el número de ejemplos con la variante *da* ascienden a seis, lo que es indicativo de la posibilidad de que resulten más numerosos en Google. Para estudiar esa posibilidad, examinamos los equivalentes de los ejemplos del cuadro 4 en Google, sustituyendo a *di* por *da*. El primer caso, <è importante da INF *bene*> no arrojó ningún ejemplo. El segundo, por el contrario, cuenta con dos ocurrencias:

- (25a) Non conoscendo però le sorprese che i Method troveranno presumibilmente a metà settimana da Kil'Jaeden, è impossibile **da** sapere se invece l'Eredar sarà una sfida maggiore rispetto al boss che lo precede.
- (25b) Capirei ironizzare su un Paperino-->Topolinia o Topolino-->Paperopoli, ma già Gastone è impossibile **da** sapere se si è digiuni di fumetto

Por último, <è interessante da vedere come> cuenta con tres casos:

- (26a) Qui è interessante **da** vedere come la difesa a 4 si "spezza", diventando a 4 e 1/2 con l'inserimento del mediano.
- (26b) Nuovamente su strada asfaltata proseguiamo fino a Barbadelo dove è interessante **da** vedere, come ci ricorda un pannello informativo sul posto, la piccola chiesa in stile romanico-galego de Santiago con annesso camposanto.
- (26c) È interessante **da** vedere come poco tempo che le coppie stanno spendendo insieme attualmente

En consecuencia, queda confirmado el uso de *da* en la misma función, y no descartamos la posibilidad de que explique en parte la poca frecuencia general

de casos con *di* en italiano: es como si ambas preposiciones estuviesen en competición. Si combinamos las ocurrencias de *di* y *da* en una misma categoría, su número total asciende a 17, en cuyo caso la frecuencia de la forma con preposición correspondería al 4,1% (N=414). No obstante, la forma sin preposición prevalece con creces también en ese caso.

#### 4. Conclusiones y discusión

Los resultados empíricos del presente estudio han sido sorprendentes en varios aspectos. En primer lugar, es interesante que, en español, la frecuencia de la variante <es + ADJ + de + INF> alcance el 13,5% (cuadro 1) teniendo en cuenta que, sobre la base de la bibliografía examinada, no debería existir. Lo mismo puede concluirse sobre el portugués (cuadro 2), con una frecuencia casi idéntica (13,3%).

Por el contrario, el corpus catalán presenta una frecuencia del 11,4% —que, como hemos visto (3.2), no presenta diferencia estadísticamente significativa con la obtenida para el español (y, por ende, para el portugués)—. Sobre la base de lo expuesto en el apartado 1.3.2, podría haberse esperado una frecuencia más elevada, pero tenemos que concluir que, en catalán, las recomendaciones a favor del uso de la forma con *de* no han dado fruto.

Hemos visto (apartado 3.4) que la frecuencia general de la forma con preposición en el italiano (2,9%) es claramente inferior a las de las tres lenguas iberorrománicas, y este patrón está presente en los tres casos examinados. Es interesante que la frecuencia sea tan baja teniendo en cuenta la significativa variación diatópica que caracteriza el italiano y el hecho de que la unificación lingüística es un fenómeno bastante reciente (De Mauro 2014). Asimismo, hemos señalado en el apartado 3.4 la observación de Maiden y Robustelli (2000: 366) de que la construcción <è + ADJ + di + INF> aparece en ocasiones en hablantes no toscanos. Esto último no puede contestarse por lo menos en nuestro corpus, porque nos faltan los datos sobre el origen geográfico de la mayoría de los autores de los textos. De todas formas, podemos excluir que el uso señalado por Maiden y Robustelli sea común; más bien al contrario.

Tocante a los casos italianos, hemos visto que aparecen principalmente (en 8 de los 12 casos) en el registro escrito propiamente dicho, de modo que, al menos en un primer análisis, no parece ser un uso típico de la lengua hablada. Para confirmarlo, habría que analizar en futuros estudios corpus del lenguaje oral espontáneo. Aunque este uso se haya conservado en alguna variedad regional, es de notar que aparece en medida muy reducida en nuestro corpus. Otro detalle de interés es que, aunque la mayoría de los casos son contemporáneos, hemos visto que tres de ellos aparecen en textos del siglo XIX. Por lo tanto, no descartamos la posibilidad de que el uso en cuestión haya sido más frecuente antes y que haya disminuido a medida que lengua estándar ha venido introduciéndose.

El examen de los casos italianos ha puesto de manifiesto un fenómeno interesante, el uso de la preposición *da* en el caso que nos ocupa. En el apartado 3.4 hemos visto

que la consulta del *Corpus Paisà* produjo seis ejemplos del uso de la preposición *da* con la misma función y completamos nuestro análisis con Google. Seguro que el uso de *da* explica parte de la baja frecuencia de los casos con *di* en italiano, pero no de forma decisiva: la forma sin preposición resulta ser predominante. De todas formas, el uso de *da* en esos casos sería un tema interesante para futuros estudios. En un primer análisis, es de suponer que, en esos casos, se trata de la identificación de dicha construcción con el uso de *da* en casos como (10b), pero los estudios futuros pueden ofrecer otra explicación.

Sobre la base de la total ausencia de menciones en las gramáticas al uso de la preposición *de* en la construcción que nos ocupa, es de extrañar, pues, que el español y el portugués presenten un número tan alto de ejemplos de la misma. Como explicación a los casos con preposición, puede plantearse el uso de la preposición en las etapas anteriores de las lenguas, que se ha mantenido en cierta medida hasta nuestros días.

Como segunda explicación, que puede contribuir a la conservación de la preposición, puede plantearse la asociación de los casos en cuestión con la construcción de (5b) y (9b), debida a la similitud morfológica:

(12a) Eso es fácil de comprender → Es fácil de comprender eso

(12b) Isso é fácil de compreender → É fácil de compreender isso

Recordemos que hemos propuesto lo mismo como explicación a los casos con *da* en italiano.

Hemos visto que entre los cuatro idiomas estudiados existen grandes diferencias en cuanto al registro en el que aparece la forma <es + ADJ + de/di + INF>. En italiano y catalán, la gran mayoría de los ejemplos pertenecen al registro escrito propiamente dicho (75% y 86%, respectivamente<sup>6</sup>), mientras que su parte proporcional es claramente inferior en español (62,2%) y, sobre todo, en portugués (48,6%), en los que esta variante aparece con frecuencia en foros; en este último, a veces incluso en el lenguaje muy informal (cf. ejs. 17a y 17b). Advertimos que las cifras no son muy fiables debido a la indexación de Google al presentar resultados, pero creemos que sugieren la presencia de tendencias en los idiomas en cuestión. Para confirmar los resultados, habría que analizar datos obtenidos a través de otros métodos.

Sobre la base de los resultados del presente estudio, es de prever que este uso desaparecerá del italiano por completo en el futuro. En cambio, es posible que se mantenga en catalán, reforzado por las gramáticas normativas (anteriores), pero cuesta creer que se propague alguna vez a la lengua hablada —es probable que siga siendo ignorado por esta última (cf. lo expuesto por Badia i Margarit 1995:222,

<sup>6</sup> En efecto, como los casos son muy pocos en el corpus italiano, indicar un porcentaje no está muy justificado; como hemos visto, en nuestro material se trata de 9 de los 12 casos.

apartado 1.3.2). En efecto, el uso de la preposición *de* en esos casos es uno de los rasgos que une el catalán al dominio lingüístico galorrománico (cf. ej. 2d) y lo distingue del iberorrománico, y es posible que esta similitud fomente (¿fomentase?) una actitud positiva hacia él en la gramaticografía. Por otro lado, como señala Solà (1991: 273), las recomendaciones para el uso normativo del catalán formuladas en la primera parte del siglo XX se basaban esencialmente en el conocimiento de la lengua antigua y de la historia de las demás lenguas hermanas. Por ello, es de suponer que el uso en cuestión es de hecho más genuino en catalán, aunque su (re)introducción sea una misión imposible ante las presiones ejercidas por la “solución española”.

En cambio, como el uso de la preposición *de* ocurre en el lenguaje informal en español y portugués, su conservación está más garantizada, aunque, como hemos visto, este uso es desconocido en la lengua normativa —hasta tal punto que ni siquiera se señala como incorrecto—.

El presente estudio ha ofrecido respuestas a los interrogantes planteados en el apartado 1.1 y en el capítulo 2. Sin embargo, las frecuencias aquí obtenidas de la forma <es + ADJ + de + INF> en español y portugués, las cuales pueden considerarse sorprendentemente elevadas teniendo en cuenta la completa ausencia de referencias a este uso en las gramáticas normativas, invitan a extender el análisis al lenguaje oral. Además, aunque hemos visto en el apartado 3.1 que este uso aparece en distintas zonas de España, puede plantearse si nuevos estudios pondrán de manifiesto también variación regional. En el apartado 1.3.1 mencionamos el resultado de De Benito y Pato (2015) de que el deísmo es característico del sur y centro peninsular. En consecuencia, puede plantearse si esto concierne también al caso que nos interesa; a estas alturas, todavía se ha estudiado empíricamente muy poco. No excluimos la posibilidad de que la construcción <es + ADJ + de + INF> pueda presentar diferencias diatópicas. Camus (2013: 22–23) confirma su presencia en Ciudad Real, junto con los demás rasgos del deísmo, pero puede plantearse si esta construcción va siempre mano a mano con ellos, ya que semánticamente difiere bastante de ellos.

Affiliaatio??



ILPO KEMPAS

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos Llorach, Emilio 1995. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Badia i Margarit, Antoni M. 1995. *Gramàtica de la llengua catalana*.
- Butt, John & Benjamin, Carmen 2004. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. Fourth ed. McGraw-Hill.
- Camus Bergareche, Bruno 2013. *On Deísmo*. Another Case of Variaton in Spanish Complementation. *Catalan Journal of Linguistics* 12: 13–39.
- Cerrolaza Gili, Óscar 2015. *Diccionario práctico de gramática. 800 fichas de uso correcto del español*. Madrid: Edelsa.

- Cojocaru, Dana 2003. *Romanian grammar*. SEELCR. <http://www.seelrc.org:8080/grammar/mainframe.jsp?nLanguageID=5> (30/8/2016).
- Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html> (30/8/2016).
- Corpus do Português: Web/Dialects*. <http://www.corpusdoportugues.org/web-dial/> (30/8/2016).
- Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER). <http://www.llf.uam.es/coser/contenido.php?es&publicaciones> (24/8/2017).
- Corpus PAISA*. <http://www.corpusitaliano.it/it/contents/description.html> (30/8/2016).
- Corripio, Fernando 1988. *Diccionario de dudas e incorrecciones del idioma*. México: Librería Larousse.
- Cronologia*. Italo Svevo. <http://cronologia.leonardo.it/storia/biografie/svevo.htm> (6/9/2016).
- Cunha, Celso & Cintra, Lindley Luís F. 1991. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 8.ª ed. Lisboa: Edições Sá da Costa.
- Dardano, Maurizio & Trifone, Pietro 1991. *La lingua italiana. Una grammatica completa e rigorosa*. Bologna: Zanichelli.
- De Benito Moreno, Carlota & Pato, Enrique. 2015. On the de + infinitive construction (deísmo) in Spanish. *Dialectologia, Special Issue V*: 29–51. <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologiaSP2015/> (21/8/2017)
- De Bruyne, Jacques 1995. *A Comprehensive Spanish Grammar*. Adapted with additional material by Christopher J. Pountain. Oxford - Cambridge: Blackwell.
- De Mauro, Tullio 2014. L'Italia linguistica repubblicana in cammino verso lo standard. *La lingua italiana dal Risorgimento a oggi. Das Italienische nach 1861*, eds. Elmar Schafroth, & Maria Selig. Frankfurt am Main: Peter Lang. 25–36.
- Díaz Montesinos, Francisco 2012. ¿Me gusta leer o me gusta de leer? Fundamentación gramatical e histórica de la variación preposicional en estructuras biactanciales estativas. *Estudios sobre el español de Málaga*, eds. Juan A. Villena Ponsoda & Antonio M. Ávila Muñoz. Madrid: Sarriá. 353–382.
- Diferencias entre catalán y valenciano* 2014. (Artículo de blog por el blogista *wagner*). <http://www.burbuja.info/inmobiaria/nacionalismos/578003-diferencias-catalan-y-valenciano.html> (5/9/2016).
- Di Tullio, Ángela. 2011. Infinitivos introducidos por *de*. *Cuadernos de la ALFAL*<sup>11</sup><sub>SEP</sub>3: 176–187.
- Di Tullio, Ángela. 2012. Oraciones completivas de infinitivo introducidas por de en el español moderno. *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, coords. Tomás E. Jiménez Juliá et al. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 265–276.
- El catalán sin esfuerzo* 1979. Assimil.
- Esbozo de una nueva gramática española*. 1991. Real Academia Española (Comisión de gramática). Madrid: Espasa-Calpe.
- Fabra, Pompeu 2006 [1933]. *Gramàtica catalana*. Facsímil de la 7a ed. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Fernández Ramírez, Salvador 1986. *Gramática española. 4. El verbo y la oración*. Volumen ordenado y completado por Ignacio Bosque. Segunda ed. Madrid: Arco / Libros.
- Fornaciari, Raffaello 2005 (1881). *Sintassi italiana dell'uso moderno / compilata da Raffaello Fornaciari*. 1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 11 dicembre 2005. Progetto Manuzio. [https://www.liberliber.it/mediateca/libri/f/fornaciari/sintassi\\_italiana\\_dell\\_uso\\_moderno/pdf/sintas\\_p.pdf](https://www.liberliber.it/mediateca/libri/f/fornaciari/sintassi_italiana_dell_uso_moderno/pdf/sintas_p.pdf) (22/8/2017).
- Gili Gaya, Samuel 1993. *Curso superior de sintaxis española*. Decimoquinta ed. Barcelona: Bibliograf.
- Hundertmark-Santos Martins, Maria Teresa 2014. *Portugisische Grammatik*. 3., aktualisierte Auflage. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Hutchinson Amélia P. & Lloyd, Janet 1997: *Portuguese: An Essential Grammar*. London & New York: Routledge.

- I complementi: i complementi diretti* (s. d.). Prof. Anna. Zanichelli, aula di lingue. <http://aulalingue.scuola.zanichelli.it/benvenuti/2014/02/13/i-complementi-i-complementi-diretti/> (2/9/2016).
- Jansen, Hanne 2011. Preposizioni. *Enciclopedia dell'Italiano*, ed. Raffaele Simone. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana G. Treccani. [http://www.treccani.it/enciclopedia/preposizioni\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/preposizioni_(Enciclopedia-dell'Italiano)) (31/8/2016).
- Joseph, Brian D. 2009. *The Synchrony and Diachrony of the Balkan Infinitive: A Study in Areal, General and Historical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kayne, Richard S. 1999. Prepositional complementizers as attractors. *Probus* 11 (1999): 39–73.
- Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf 2007. *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- Lapesa, Rafael 1988. *Historia de la lengua española*. Novena ed. corregida y aumentada. Madrid: Gredos.
- Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra* 2005. "Qüestions gramaticals. > Articles i preposicions. > La preposició de davant d'infinitiu". [https://www.upf.edu/leupf/04quest/32\\_3.htm](https://www.upf.edu/leupf/04quest/32_3.htm) (5/9/2016).
- Maiden, Martin & Robustelli, Cecilia 2000. *A Reference Grammar of Modern Italian*. London: Arnold.
- NGLE = *Nueva gramática de la lengua española* 2010.
- Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) 2010. Segunda tirada, corregida. Madrid: Real Academia Española.
- Perini, Mário A. 2005. *Gramática descritiva do português*. 4ª ed. São Paulo: Editora Atica.
- Rizzi, Luigi 1991. Il sintagma preposizionale. *Grande grammatica di italiana di consultazione*, Vol I, eds. Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi & Ana Maria Cardinaletti. Bologna: Il Mulino. 507–531.
- Salvi, Giampaolo 1988. Italienisch: Syntax. *Lexikon der Romanistischen Linguistik: Okzitanisch, Katalanisch*, Band IV,2, eds. Günter Holtus, Michael Metzelin & Christian Schmitt. Tübingen: Niemeyer. 112–132.
- Salvi, Giampaolo & Vanelli, Laura 2004. *Nuova grammatica italiana*. Bologna: il Mulino.
- Seco, Rafael 1989. *Manual de gramática española*. Undécima ed., primera reimpression. Madrid: Aguilar.
- Social Science Statistics*. <http://www.socscistatistics.com/Default.aspx>. (5/9/2016).
- Solà, Joan 1991. Gramaticografía. *Lexikon der Romanistischen Linguistik: Okzitanisch, Katalanisch*, Band V,2, eds. Günter Holtus, Michael Metzelin, & Christian Schmitt. Tübingen: Niemeyer. 261–281.
- Vegliante, Jean-Charles 1986. Pour une étude de la langue des Italiens en France (notes liminaires). *Les Italiens en France de 1914 à 1940*. Sous la direction de Pierre Milza. Rome: École Française de Rome. 111–139. [http://www.persee.fr/doc/efr\\_0000-0000\\_1986\\_mon\\_94\\_1\\_3152](http://www.persee.fr/doc/efr_0000-0000_1986_mon_94_1_3152) (21/8/2017).